

## Ahavat HaChayalim

### אהבת החיילים

Paroles : Chaim Hefer

Musique : Sasha Argov

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1983

אהבת החיילים  
מילים: חיים חפר לחן: סאשה ארגוב ביצוע: התרנגולים  
מחבר ריקוד: שמוליק גוב ארי מעגל - שנת 1983  
שם השיר: שיר אהבה חיילי

כאן במקום שעות דרכנו,  
אך בא הזמן להסתלק,  
אז נפרדים ממך אנחנו,  
מלחיך אפרסק,  
ולבבנו מתרסק.

החיילים  
הולכים, הולכים בדרך  
שמאל ימין  
עוברים בעיר  
החיילים  
זורקים, זורקים לך פרח  
ומול ביתך  
פוצחים בשיר

אהבתנו אש בוערת  
אהבתנו אדירה  
ואם גם נמזמז אחרת

זה לא נורא, זה לא נורא  
נחשוב עליך יקירה...

החיילים...

עת בלילות גנובים נחבוק את  
החתיכות ונאנח  
הרי בארוחת הבוקר  
עת מציגות הן פני מלאך  
נזכור את הסלט שלך...

החיילים...

וששולחים אנו ידיים  
אל אחוריים חביבים  
אל תדאגי ובינתיים  
למה פנייך עצובים?  
התנחמי במכתבים...

החיילים...

כך נשמתינו כאן נקרעת  
לכל, לכל הכיוונים  
אך בסיכום הרי רואה את  
כמה אנחנו נאמנים  
וזה נמשך כבר שתי שנים...

החיילים...

אל תחכי לנו בבית  
כאן לא יודעים מתי חוזרים  
אבל לבטח עד הקיץ  
(את זאת נאמר לך כגברים)  
את יכולה עם אחרים...

החיילים...

Ahava	l'amour	אהבה
Hayal, chayalim	un soldat	חיילים, חייל
Kan	ici	כאן
Makom	un endroit	מקום
Sha'a, sha'ot	une heure	שעה
Lidroch, darach	marcher, piétiner	דרך, לדרוך
Darach bamakom	marquer le pas	דרך במקום
Ach	mais, cependant	אך
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Zman	le temps	זמן
Lehistalek. histalek	quitter	הסתלק, להסתלק
Az	alors	אז
Lehipared, nifrad	se séparer	נפרד, להיפרד
Anachnu	nous	אנחנו
Lechi	une joue	לחי
Afarsek	pêche, couleur pêche	אפֶרֶסֶק
Levav	un cœur	לבב
Lehitrasek. hitrasek	se briser	התרסק, להתרסק
Lalechet, alach	aller	הלך, ללכת
Derech, drachim	un chemin	דרך
Smol	gauche	שמאל

Yemin	droit	ימין
La'avor, avar	traverser	עבר, לעבור
Ir	une ville	עיר
Lizrok, zarak	jeter	זרק, לזרוק
Perach	une fleur	פרח
Mul	en face, face à	מול
Bayit	une maison	בית
Liftzoach, potzeach	commencer	פוצח, לפצוח
Shir	un chant	שיר
Esh	un feu	אש
Bo'er, bo'eret	brûlant, enflammé	בוערת, בוער
Adir	puissant	אָדיר
Im	si	אם
Gam	aussi	גם
Lemazmez, mizmez	flirter	מזמז, למזמז
Acheret	autrement	אַחֶרֶת
Nora	terrible, affreux	נורא
Lachshov, chashav	penser	לחשוב, חשב
Yakir, yakira	chéri	יקיר, יקירה
Eit	un temps	עת
Laila, leilot	une nuit	לילות, לילה
Ganuv	volé, dérobé	גָנוּב
Lachabok, chavak	embrasser, étreindre	חבק, לחבוק
Chaticha, chatichot	un morceau/ une fille	חתיכות, חתיכה
Lehe'enach, ne'enach	soupirer, gémir	נאנח, להיאנח
Harei	voici	הרי
Aruchat boker	un petit-déjeuner	ארוחת בוקר
Lehatzig, hitzig	présenter, montrer	הציג, להציג
Hen	en effet/ ils-elles	הן
Pnei mal'ach	un visage d'ange	פני מלאך
Lizkor, zachar	se souvenir	זכר, לזכור
Salat	une salade	סלט
Lishloach, shalach	envoyer	שלח, לשלוח

Yad	une main	יד
Achorayim	les fesses, le postérieur	אחוריים
Chaviv, chaviva	plaisant, agréable	חביבה, חביב
Lid'og, da'ag	s'inquiéter	דאג, לדאוג
Beinatayim	cependant, pendant ce temps	בינתיים
Lama	pourquoi	למה
Panim	un visage	פנים
Atzuv	triste	עצוב
Lehitnachem, hitnachem	consoler	התנחם, להתנחם
Michtav	une lettre	מכתב
Kach	ainsi, tellement	כך
Neshama	une âme, un esprit	נשמה
Lehikara, nikra	être déchiré	להיקרע להיקרע
Lechol	pour tout	לכל
Kivun	une direction	כיוון
Besikum	en conclusion	בסיכום
Lir'ot, ra'a	voir	ראה, לראות
Kama	combien	כמה
Ne'eman	fidèle	נאמם
Lehimashech, nimshach	entraîner, tirer	נימשך, הימשך
Kvar	déjà	כבר
Shteim	deux	שתיים
Shana, shanim	une année	שנים, שנה
Lachkot, chaka	attendre, espérer	לחכות לחכות
Lada'at, yada	connaître, savoir	ידע, לדעת
Matai	quand	מתי
Lachzor, chazar	retourner, revenir	חזר, לחזור
Aval	mais	אבל
Lavetach	sain et sauf, sûrement	לבטח
Ad	jusqu'à	עד
Kayitz	un été	קיץ
Lomar, amar	dire	אמר, לאמור

Gever, gvarim	un homme	גבר, גברים
Yachol	être capable de	יכול
Acher	autre, différent	אחר

### **L'amour des soldats**

Ici, nous avons marqué le pas pendant des heures,  
Mais le moment de partir est arrivé,  
Alors nous allons nous séparer de toi,  
De tes joues de pêche,  
Et notre cœur se brise.

**Les soldats vont, vont sur la route,  
Gauche, droite - ils traversent la ville.  
Les soldats lancent, te lancent une fleur,  
Et entonnent un chant devant ta maison.**

Notre amour est un feu brûlant,  
Notre amour est puissant,  
Et même si nous flirtons avec d'autres,  
Ce n'est pas important,  
Nous penserons à toi, chérie.

### **Les soldats vont...**

Pendant les nuits dérobées, nous étreindrions  
Les jeunes filles et nous soupirerons,  
Voici qu'au petit-déjeuner,  
Elles montrent des visages d'ange.  
Nous garderons en mémoire ta salade...

### **Les soldats vont...**

Et lorsque nous posons la main  
Sur un charmant postérieur  
Ne t'inquiète pas, mais cependant  
Pourquoi un visage triste ?  
Console-toi avec des lettres...

**Les soldats vont...**

Nous sommes faits ainsi, ici tiraillés  
Dans toutes les directions.  
Mais finalement, tu vois  
Comme nous sommes fidèles  
Et cela nous entraînera déjà dans deux ans...

**Les soldats vont...**

Ne nous attends pas à la maison  
Nul ne sait quand nous reviendrons.  
Mais sûrement jusqu'à l'été  
(Et nous te parlons comme des hommes)  
Tu peux être avec d'autres...

**Ahavat HaChayalim**

Kan bamakom sha'ot darachnu,  
Ach ba hazman lehistalek.  
Az nifradim mimech anachnu,  
Mi lechayayich afarsek.  
Ulevaveinu mitrasek.

**Hachayalim, holchim, holchim baderech,  
Smol yemin - ovrin ba'ir.  
Hachayalim, zorkim, zorkim lach perach,  
Umul beiteich portzim beshir!**

Ahavatenu esh bo'eret,  
Ahavatenu adira.  
Ve'im gam nemazmez acheret,  
Ze lo nora, ze lo nora.  
Nachshov alayich, yakira.

**Hachayalim ...**

Eit beleilot g'nuvim nachabok et  
Hachatichot vene'enach,  
Harei ba'aruchat haboker,  
Eit matzigot hen pnei mal'ach -  
Nizkor et hasalat shelach ...

**Hachayalim ...**

Uch'shesholchim anu yadayim  
El achorayim chavivim,  
Al tid'agi uveinatayim,  
Lama panayich atzuvim?  
Hitnachami bamichtavim ...

**Hachayalim ...**

Kach nishmateinu kan nikra'at,  
Lechol, lechol hakivunim.  
Ach besikum harei ro'a at,  
Kama anachnu ne'emanim.  
Vezeh nimshach kvar shtei shanim ...

**Hachayalim ...**

Al techaki lanu babayit,  
Kan lo yod'im matai chozrim;  
Aval lavetach ad hakayitz  
(Et zot nomar lach kigvarim:),  
At yechola im acherim ...

**Hachayalim ...**